

研究概要報告書（在外研究）

米国の地名手話

私の研究は、アメリカ手話（ASL）と日本手話（JSL）における地名の特徴を調査し比較するものです。この研究では、地名の命名規則、エンドニム（内称地名）とエクソニム（外称地名）の分布、そして言語や文化要因が両手話における地名の創造に及ぼす影響を調査します。この研究は、地名の創造と普及に関する制約の発見と理解に取り組むものです。地名の調査は、形態論的プロセスと社会的相互作用が単語の生成と普及に及ぼす相互作用の影響に関する文献に広く貢献します。

この研究では、ASL と JSL における地名の創造パターンを明らかにするため、大量の地名データの収集が必要とされます。JSL に関しては、私は複数の参考文献を収集し、日本の手話団体との連絡を取りながら、手話の地名とその語源に関するデータベースを構築してきました。その後、ASL の地名の調査と比較のために、ASL の地名と語源データの収集も行おうとしました。アメリカでは、カリフォルニア大学バークレー校の図書館システムにアクセスできたため、日本では手に入りにくい二次資料や一次資料を収集することができました。また、カレン・ナカムラ氏など、カリフォルニア大学バークレー校人類学部の手話学者とも連絡を取り合い、調査に対する指導を受けることができました。私の滞在中には、ワシントン D.C. のガラウデット大学図書館も訪れ、ASL に関連する資料だけでなくイスラエル手話や中国手話など他の手話に関する研究も収集しました。様々な手話に関する地名リソースを収集できることは、手話の地名に関する言語間比較研究をより堅実に進める上で非常に有益です。興味深い対比的な結果としては、ASL と JSL における地名の創造と元の語の透明性との関係が挙げられます。

地名は大まかに内称（エンドニム）と外称（エクソニム）の二つのカテゴリーに分けることができます。内称の地名は、手話を使用する人々によって独立した名前のサインが作成され、口話言語とは独立しています。

例えば、会津若松市の名前があります。福島県の会津若松のサインは、切腹を表し、白虎隊という武士の息子たちが集団自決した際の象徴として、誤って城が攻撃されたと信じたときに行われる腹を切る儀式を表しています。日本の地名自体は伝説の集団を指していませんが、手話使用者は、会津地方の象徴として集団を参照するアイコンック（象徴的）な要素に触発されてこの名前を作りました。一方、外称のサインは、口話言語の発音に関連付けられた地名を示します。例えば、石川県の名称は、「石」と「川」を組み合わせた語彙的なカルク（意味転移）として石川の口話名称を示す外称的な複合サインとして現れます。外称の地名は、日本語の元の名称の意味、形態、音韻に関連付けられる場合があります。ほとんどの手話言語では、この二つのカテゴリーの分類が地名のリストに存在します。また、内称と外称は構造的にも異なります。内称は、手話の形態音韻的な基準により近く、通常は単

形態素の出力を構成します。一方、外称は元の口話名称を示すため、より形態的に複雑で、各手話言語におけるより周辺的な制約に従った語彙を表します。

JSL において、私は分析された地名の約三分の二が外称的であり、つまり日本語の元の名称を示していることを観察しました。残りの三分の一は内称的であり、話される日本語とは独立したサイン名を表しています。JSL の内称は、意味的な透明性の欠如がある名前から生じることが多く、独自のサイン名の作成が必要とされます。石川のように、話される日本語の意味が容易に理解できる場合、手話使用者はサインの指定を明示的に話される名前に結び付けることにより、元の名称への指示性の透明性を優先し、内称や外称の短縮形によって生じる形態的な単純さよりもそれに動機付けられる場合があります。

対照的に、ASL の地名のほとんどは外称的であり、英語の元の名称に指示されています。この違いは、ASL で広く使われているフィンガースペリングに起因しており、英語の元の名称に直接的に指示することができるからです。興味深いことに、ほとんどのアメリカの地名は意味が不透明であり、一般の人々は州の名前ですらその意味を解明することができません。JSL の場合、不透明な話される元の名称が内称の作成を促しますが、ASL では逆の結果が示されます。ASL でのフィンガースペリングの普及的な使用は、形態音韻的な単純さを犠牲にして、通常は話される元の名称を指示する地名システムを推進します。ニュージャージー州の Freehold 市など、意味的に透明な名称に関しては、ASL は元の英語地名の意味を指示し、ASL のサインを連結させます FREE + HOLD。この結果は、意味に基づく JSL 地名の出現に似ています。数は少ないようですが、ASL にも内称的な地名が存在し、これは特定の地域のアイコニック（象徴的）な概念に基づいているようです。例えば、MICHIGAN のサインは州の形状をトレースして表現されます。

この研究は、話される言語の名称入力の構造が、ASL と JSL の両方の命名規則にどのように影響を与えるかを示しています。外来地名は、話される元の名称と手話の名称との明確な関連性を維持する必要性から生まれる場合があります。また、地名の維持と普及は、内生地名よりも外来地名の方が強くなる可能性があります。話される元の名称にインデックスされた外来地名は、異なる手話話者によって独立して生じることができ、元の名称の形式に制約されます。一方、手話話者は一般的な地理に対する理解から、そのような新たな形式を簡単に記憶することができます。対照的に、内生地名は教育や反復を通じて普及させる必要があります。またはよく知られたアイコンに関連付ける必要があります。それによって、世代を超えて成功裏に保存されることができます。JSL に関しては、これらの要因により、内生地名の数が外来地名に比べて減少している傾向があるかもしれません。

文化的小および言語的要素が、ASL と JSL の異なる地名パターンに寄与しています。この比較分析は、ASL と JSL の地名に関する初期調査の結果を提供し、それぞれの命名規則に対する構造的な違いと影響を強調しています。

Sabbatical Report

Place name signs in American Sign Language (ASL)

My work examines and compares the characteristics of toponyms in American Sign Language (ASL) and Japanese Sign Language (JSL). The study investigates the naming conventions, distribution of endonyms and exonyms, and the influence of language and cultural factors on the creation of place names in both sign languages. This investigation represents ongoing work on discovering and understanding constraints that toponym creation and spread. An investigation of toponyms contributes more broadly to the literature on the interacting influences of morphological processes and social interaction on word generation and spread.

This study requires large collections of toponym names for the purpose of applying quantitative analyses to tease out patterns in toponym creation in ASL and JSL. With respect to JSL I have collected a number of references and have had communications with sign language organizations in Japan to build a database of sign names and their etymologies. The hope was that I could build a collection of ASL names and etymological data for an investigation of ASL toponyms and a subsequent comparison. In the US I had access to the University of California Berkley library system, which enabled me to collect secondary and primary resources that were not readily available in Japan. I also had communication with sign language scholars such as Karen Nakamura, of the UC Berkeley Anthropology department, who could offer guidance for my investigation. My stay included a visit to the Gallaudet University library in Washington D.C., which allowed for the collection of not only resources related to toponyms in ASL, but also work on other sign languages such as Israeli Sign Language and Chinese Sign Language. The ability to collect toponym resources on a range of sign languages greatly facilitates my ability to provide a sound crosslinguistic investigation of sign language toponymy. An interesting contrastive result involves the relationship of toponym name creation and source word transparency in ASL and JSL.

Toponyms can be divided into two broad categories, endonymic and exonymic. Endonymic toponyms are independent name signs created by signers and have independence from the spoken language; an example is the town name Aizukawamatsu. The sign AIZUWAKAMATSU 会津若松 city in Fukushima represents the action of seppuku, ritual suicide by sword through the abdomen to represent the Byakkotai 白虎隊 'White Tiger Brigade', a squad composed of sons of samurai who committed suicide as a group when they mistakenly believed that their castle had been breached during the siege of Wakamatsu. The Japanese source name does not refer to the legendary group, but signers created the name motivated by the iconicity of the reference to the group as a symbol of the Aizu region. Exonymic signs index the source spoken name sign. For instance, the name ISHIKAWA 石川 prefecture appears as an exonymic compound sign connecting ISHI 'stone' and KAWA

'river' as a semantic calque of the Japanese spoken name. Exonymic toponyms may index the semantics, morphology or phonology of the source Japanese name. Most sign languages present this two way division in their toponymic inventories. The two classes of words also contrast structurally in that endonyms conform more closely to the morphophonemic norms of sign language structure, typically constituting a monomorphemic output. In contrast, exonyms in indexing the source spoken name tend to emerge as more morphologically complex and represent lexemes adhering to more peripheral constraints in their given sign languages. In JSL, I observed that approximately two-thirds of the analyzed place names are exonymic, meaning they are indexed to the source Japanese names. The remaining one-third are endonymic, representing sign names independent of spoken Japanese. JSL endonyms often arise from names with a lack of semantic transparency, necessitating the creation of distinct sign names. When the spoken Japanese meaning is easily understood such as in the name Ishikawa, signers may feel more motivated to overtly link the sign designation to the spoken name and prioritize indexical transparency to the source name more than morphological simplicity that would have resulted from an endonym or even a shortening to the exonym. Contrastingly, a significant majority of ASL place names are exonymic, indexed to the source English names. This discrepancy can be attributed to the widespread use of fingerspelling in ASL, allowing for direct indexing to English source names. Interestingly, most American names have opaque meanings, so the average person cannot really tease out the meanings of even the names or most states. In the JSL case, opaque spoken source names drive the creation of endonyms but ASL represents an opposite result. The ubiquitous use of fingerspelling in ASL drives the toponymic system in ASL to typically index the source spoken name at the expense of morphophonemic simplicity. With respect to names with transparent semantics such as Freehold city in New Jersey, ASL indexes the semantics of the source English toponym and concatenates the ASL signs, FREE + HOLD; this result is similar to the emergence of semantically indexed JSL toponyms. Although apparently few in number, ASL also has endonymic toponyms, which seem to be motivated by iconic conceptions of a given region, such as the sign MICHIGAN, which traces the shape of the state. This research shows how the structure of the spoken language name input can influence naming conventions in both ASL and JSL. Exonyms can be motivated the need to maintain a clear connection between the source spoken name and sign language name. Also the maintenance and spread of toponyms may be stronger for exonyms rather than endonyms. Exonyms indexed to the spoken source name can arise independently from different signers as they are constrained by the source name form. In turn, signers can easily remember such nonce forms based on their generally familiarity with the local geography. In contrast, endonymic names need either to be spread through education and repetition or need to be attached to well-known icons to successfully be preserved over generations. With respect to JSL, there may be a trend in which the number of endonyms are decreasing relative to exonyms due to these factors.

Cultural and linguistic factors contribute to the divergent toponymic patterns in ASL and JSL. This comparative analysis provides the results of initial investigation of toponyms in ASL and JSL, highlighting the structural differences and influences on their respective naming conventions.